



双语教育研究丛书

总主编 王斌华

WENHUA SHIYE XIA
DE SHUANGYU JIAOYU
SHIJIAN ZHENGMING YU TANSUO

文化视野下的双语教育

——实践、争鸣与探索

董霄云 著

上海教育出版社

华东师范大学“985工程”二期哲学社会科学“教师教育理论与实践”创新基地建设成果



双语教育研究丛书

总主编 王斌华

WENHUA SHIYE XIA
DE SHUANGYU JIAOYU
SHIJIAN ZHENGMING YU TANSUO

文化视野下的双语教育

——实践、争鸣与探索

董霄云 著

上海教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

文化视野下的双语教育：实践、争鸣与探索 / 董霄云
著. —上海：上海教育出版社，2008.4

(双语教育研究丛书 / 王斌华主编)

ISBN 978-7-5444-1867-6

I. 文... II. 董... III. 双语教学—教学研究—世界
IV. H09

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第049247号

双语教育研究丛书

总主编 王斌华

文化视野下的双语教育

——实践、争鸣与探索

董霄云 著

上海世纪出版股份有限公司 出版发行
上海教育出版社

易文网：www.ewen.cc

(上海永福路123号 邮政编码：200031)

各地新华书店经销 昆山市亭林印刷有限责任公司印刷

开本 787×1092 1/16 印张 20.5 插页 4

2008年4月第1版 2008年4月第1次印刷

印数 1-4,000本

ISBN 978-7-5444-1867-6/G·1517 定价：36.00元

(如发生质量问题，读者可向工厂调换)



双语教育研究丛书

总主编 王斌华

代 序

双语教学的回眸与前瞻*

首先祝贺 28 所中小学成为上海市首批“双语教学实验学校”，同时祝贺 109 位中小学教师获得“双语教学能力资质证书”。

十年前，上海市新黄浦实验学校、上海中学等一批中小学开始开展双语教学实验。经过十年的努力，上海乃至全国的双语教学实验出现了三个非常可喜的变化趋势。

第一，双语教学实验从上海等大城市和沿海地区延伸到中小城市和内地。据统计，目前全国有 25 个省、自治区和直辖市的 2 000 多所中小学开展了不同类型和不同规模的双语教学实验。

第二，双语教学实验从最初讨论“为什么开展双语教学实验”转向关注“如何开展和完善双语教学实验”。

第三，双语教学实验越来越多地得到社会的支持。迄今为止，上海市、辽宁省、江西省、天津市、苏州市、无锡市等省市正式颁布了开展双语教学实验的文件，双语教学实验已经从个人行为、民间行为、学校行为转变为政府行为；全国有十几家出版社出版了双语教学教材；全国出版了五六份双语杂志和双语报纸；部分高等院校开设了培养双语师资和双语理论工作者的本科专业和研究生专业。

在这十年里，双语教学实验在诸多方面取得了如下共识。

第一，我国开展双语教学实验的目的完全不同于国外开展双语教

* 本文系作者 2005 年 11 月 12 日在上海市双语教学实验学校评审、授证暨教师双语教学能力资质颁证典礼上的发言。

育的目的。美国、加拿大等国家开展双语教育主要是为了种族同化、文化认同、社会稳定等社会和政治的需要，甚至基于和谐共处、避免国家分裂的考虑。我国开展双语教学实验最直接、最主要的目的是提高学生的英语水平，因为“很多学生经过8年或12年的外语学习，仍然听不懂，讲不出”。老百姓的感觉和说法是，培养了一大批“英语聋子”和“英语哑巴”。把这种结果完全归咎于英语教师和学生是不公平的。应该说，英语教师教得非常辛苦，学生也学得非常努力。其实，外语教学质量低是一个全球的普遍现象。越来越多的国家和外语工作者已经认识到，仅仅依靠学校开设一门外语课程，每周安排两节课，学生只能掌握有限的外语，很难精通外语。

第二，在我国开展双语教学实验的同时，必须坚定地捍卫汉语的纯洁、健康和规范，必须继续加强汉语教学。汉语是我们的母语和国语，是维系中华民族的纽带，是我们进行人际交往、思想交流的最重要的工具。我们反对在语文学科开展双语教学实验，更反对用英语唱我国的国歌，我们也没有必要在所有学科开展双语教学实验。有人认为，现在学生的汉语水平正在下降。其实，这与开展双语教学实验没有必然的因果关系。学生汉语水平下降这一现象早在开展双语教学实验之前就存在了。况且，全国有几十万所中小学，而开展双语教学实验的中小学只有2000多所。学生汉语水平下降的原因是多方面的。我甚至有一种预感，学生的汉语水平可能还会进一步下降，因为现在的学生已经不可能像古人那样集中所有时间和精力读“四书五经”了，他们要应对数学、物理、化学、计算机等十几门课程，他们的学习负担将越来越重。随着计算机的普及，学生的写字机会变少，写的字也会越来越差。其实，国外也是如此。自从计算机普及后，国外学生几乎没人会书写漂亮的英语圆体了。

第三，开展双语教学成为国际发展趋势。不仅美国、加拿大、新加坡等双语国家实施了双语教学，有些国家甚至实施“三语”教学和“四语”教学，而且日本、澳大利亚、韩国等单语国家以及俄罗斯、

匈牙利等欧洲许多非英语国家也实施了双语教学。英国文化委员会特聘专家罗伯特·希尔（Robert Hill）曾经在上海举办的一次学术研讨会上介绍说，欧洲非英语国家近年来十分流行用英语进行其他学科的教学活动，如用英语讲授艺术、历史、地理等学科的教学内容。最近，上海市嘉定二中举办了一次国际会议，一位德国与会者用标准、流利的英语发言，并在闭幕式上代表全体国外与会者用英语致词。有人问他是怎么学好英语的，他回答说，在欧洲许多非英语国家，人们学习英语主要通过两条渠道：第一，通过开设英语课程学习英语，英语是必修的第一外语；第二，在他们那里，地理、历史、音乐等学科的教学内容都是用英语讲授的，而不是用本国语讲授的。我们已经注意到，国外也有一些国家开展双语教学的原因与我国完全相同，都是源于对外语教学质量的不满以及对提高学生外语水平的渴求。

第四，我国（尤其上海）早就开展过双语教学。早在 20 世纪二三十年代，上海交通大学、复旦大学、大同大学、上海中学、南洋模范中学等一大批大学和中小学就开展了双语教学，并获得了成功，培养了一大批精通两种语言的专家和学者，为我国的社会进步和科技发展作出了不可磨灭的贡献。我们现在开展双语教学实验是过去双语教学的延续和复兴。

第五，开展双语教学实验需要许多支撑条件，如双语师资、双语环境、双语教材等，我们认为，其中最重要的支撑条件是双语师资的培养和建设，因为双语教师不同于一般意义上的学科教师。双语教师有两项任务：第一项任务是传授学科知识，第二项任务是提高学生的英语水平。但就其本质而言，他们是学科教师，是精通英语的学科教师，是用英语作为教学语言的学科教师。为了克服双语师资匮乏这一困难，当务之急是通过高等院校的培养、市场调节、招聘和转岗培训、聘请外籍专家等途径，加快和加强双语师资队伍的培养和建设。其实，在任何教育改革和课程改革中，师资缺乏和师资培养滞后都是正常的，在很多时候根本无法做到“兵马未动，粮草先行”，只能“先破后立，立在其中”。

譬如，在这次课程改革中，初中阶段和高中某个阶段的物理、化学、生物三门科目被综合成“三位一体”的综合理科，但是我国高等院校向来都是分科培养物理教师、化学教师和生物教师，从未设立过综合理科专业，也没有培养过综合理科教师。如果在教学过程中，遇到物理内容由物理教师讲授，遇到化学内容由化学教师讲授，遇到生物内容由生物教师讲授，那就不是“综合”，而是“拼盘”，失去了“综合”的真谛。我们需要的是“氢加氧生成水”的综合，而不是“油加水”的综合。这其中存在着师资缺乏和师资培养滞后的问题，但是中学还是开设了综合理科。又譬如，在这次课程改革中，教育部明确要求有条件的地方从小学三年级开始开设英语课程，上海规定从小学一年级开始开设英语课程，然而对于小学英语师资大家都没有作好充分的准备，因为以往的小学教师主要是由中等师范学校培养的，大都采取“全科培养，分科教学”的模式。师范学生在师范学校读书期间，语文、数学、外语、音乐、体育、美术等各门科目都要学习，到了小学工作岗位上才分别担任语文、数学、外语、音乐、体育、美术等学科教师。也就是说，小学教师从来没有接受过系统的、完整的英语专业训练。这里也存在师资缺乏和师资培养滞后的问题，但是小学还是开设了英语课程。有人打了一个比方，说很久以前没有大学，那么第一批大学毕业生是谁培养的？答案肯定是由没有读过大学的人培养的。那么，双语师资从哪里来？显然，他们来自双语教学实验。双语师资的培养和建设是一个长期的任务和过程，经过若干时间以后，双语师资队伍一定会越来越壮大，质量会越来越高。在双语师资培养和建设方面，上海贝林格双语教育研究院做了一件好事，它为双语师资的培养搭建了平台，为双语教师的资质认证制定了标准，使双语师资的培养和资格认证从无序走向有序，从随意走向规范。

开展双语教学实验已经有十年时间了。这里，我们可以大胆地提出三个预期。

第一个预期，双语教学实验将大大提高上海中小学学生的外语水平，上海的高中毕业生完全有可能基本掌握一门外语。这是上海市教

委顺应上海城市发展和学生未来发展的需要而提出的既定目标，也是上海“二期课改”的亮点。我们同时相信，双语教学实验将拓宽学生的国际视野，加强学生的语言意识，为他们日后的深造和发展打下坚实的基础。对他们而言，外语将成为一种工具，其实用性、工具性和交际性将越来越凸显，其专业性将越来越弱化。

第二个预期，双语教学实验将有力地促进上海中小学教师的专业发展，他们中间将涌现出一批精通英语的学科教师，他们可以熟练地阅读英语原版文献，可以流利地用英语进行国际交流。这是高等院校梦寐以求的努力方向和奋斗目标。

第三个预期，双语教学实验将进一步提升上海中小学的教学质量和地位。现在，我国高等院校正在赶超世界一流大学，我们在高等院校工作的同志都清楚地知道，这需要很长的时间，也许是20年、30年，甚至更长时间，但是随着双语教学实验的进一步开展，上海中小学完全有可能在较短的时间内赶超世界一流中小学。

为了早日实现上述三个预期目标，我们希望各级领导（尤其是校长）在双语教师的工作安排、工作量计算、职称评定、国内和国外进修等方面，给予他们更多的关爱和支持，营造更加宽松的氛围，并制定出更加有利的政策。

我们相信，上海市首批28所“双语教学实验学校”将与时俱进，成为名副其实的双语教学实验学校，109位获得“双语教学能力资质证书”的教师将更上一层楼，成为名不虚传的双语教师，在上海双语教学实验方面充分发挥引领和表率的作用，让更多的中小学能够挂牌成为“双语教学实验学校”，让更多的教师成为拥有资质认证证书的“双语教师”。

王斌华

华东师范大学双语教育研究中心主任、教授、博士生导师

目录

Contents

第一章 双语教育概述

第一节	引言	1
第二节	双语教育研究现状分析	4
	一、我国双语教育研究现状	4
	二、国外双语教育研究现状	7
第三节	双语教育的文化本质	8

第二章 澳大利亚的双语教育实践

第一节	澳大利亚双语教育概述	11
	一、双语教育历史	11
	二、多元文化诉求	13
	三、经贸往来	14
	四、课程改革	14
第二节	公立学校的双语教学实验	15
	一、LOTE 双语计划	15
	二、具体实施	16
	三、问题与总结	22
第三节	私立学校的双语教学实验	24
	一、私立学校概述	24
	二、南港口学校的双语教育实践	25
	三、经验教训	29

第四节	双语教育实践中公立学校与私立学校的对比分析	33
	一、政府部门的支持力度对比	33
	二、学生来源的对比	34
	三、家长团体的态度对比	35
第五节	结语	35
	一、澳大利亚双语教育的成功推广	35
	二、清醒认识	37
	三、澳大利亚双语教育的评价与反思	38
	四、对我国双语教育实践的启示	40
第三章 英国及爱尔兰的双语教育		
第一节	英国及爱尔兰概述	42
	一、英国概述	42
	二、爱尔兰概述	43
第二节	英国的双语教育	44
	一、英格兰的双语教育	44
	二、威尔士的双语教育	49
	三、苏格兰的双语教育	58
第三节	爱尔兰的双语教育	61
	一、双语教育的发展	61
	二、双语教育遭遇“滑铁卢”	62
	三、双语教育的研究	63
	四、双语教育的转机	68
	五、小结	69
第四节	结语	69
	一、共识	69
	二、对我国双语教育实践的启示	70

第四章 新加坡的双语教育

第一节	新加坡双语教育概述	72
	一、多个种族、多种语言、多元文化	73
	二、双语教育发展轨迹	73
	三、分流教育体制	74
第二节	双语教育政策的发展、演进及课程设置	75
	一、政府报告书	76
	二、双语教育课程	79
第三节	华文课程标准的演变和趋势	81
	一、教学目标	82
	二、配合教学分流	82
	三、教材内容	84
	四、教材编制	85
	五、文体规定	86
	六、字汇量控制	86
	七、汉语拼音	87
	八、教学法	88
	九、小结	88
第四节	双语师资培训	89
	一、双语教师资格认证	89
	二、双语师资在职培训	89
	三、小结	93
第五节	讲华语运动	94
	一、运动目标与时俱进	94
	二、运动口号推陈出新	95
	三、政府倡导	98
	四、专业策划	98
	五、传媒参与	99

	六、全民合作	99
	七、学校响应	100
	八、小结	100
第六节	结语	101
	一、新加坡双语教育特点及成因分析	102
	二、新加坡双语教育的成功经验	103
	三、对我国双语教育实践的启示	104
第五章	试论我国双语教育的“道”与“器”	
	——双语教育个案的文化透视	
第一节	美术双语课个案研究	106
	一、案例一：《多彩的脸谱》	106
	二、案例二：《星夜》	109
	三、小结	114
第二节	历史双语教材个案研究	116
	一、案例：中外历史名人及文化简介	116
	二、小结	121
第三节	数学双语课教案研究	121
	一、案例一：《集合》	121
	二、案例二：《指数函数》	122
	三、案例三：《特殊数列的求和方法》	122
	四、小结	130
第四节	双语课堂中“副语言现象”的文化解读	130
	一、案例一：保护牙齿	130
	二、案例二：“家长老师”教英语	131
	三、案例三：双语课堂中的沉默现象	136
	四、案例四：肢体语言	138
	五、小结	140

第五节	双语课堂中的文化定型	140
	一、案例一：“Thank you”的文化定型	140
	二、小结	144
第六节	我国双语教育的“道”与“器”	145
	一、“道”与“器”	145
	二、双语教育中的“明道”与“利器”	145
	三、小结	149
第六章	文化视野下的我国双语教育解析	
第一节	文化概述	150
	一、文化的界定	150
	二、文化与双语教育	152
第二节	语言与文化的深层通约	154
	一、语言构造与地域文化	154
	二、文字传递文化信息	156
	三、词汇选择与文化、环境投射	157
	四、句法与文化心态	158
	五、隐喻中的文化现象及互译中的隐喻缺失	159
	六、文化是语言联想机制的索码	160
	七、翻译中的对等悖论	163
	八、语言与文化的函数关系	164
	九、文化休克	165
	十、语言与文化典故	165
	十一、小结	169
第三节	汉英语言文化之异	169
	一、汉英语词差异	169
	二、汉英句法之异	173
	三、汉英语用分析	175

	四、汉英语言的建构方略	177
	五、论汉语的弹性及英语的刚性	179
	六、汉英修辞学的比较研究	181
	七、小结：双语教育——“海洋文明”与“大陆文明”的对话	183
第四节	汉英语言文化之同	184
	一、附结构与人类语言文化的共性	184
	二、远古的洪水——人类起源的共同传说	187
	三、真假母子案——宗教经卷记录人类共同的智慧	188
	四、“绿鹅”与“老虎”——文学作品透视东西方的共同人性	188
	五、小结	189
第五节	东西方语言文化的超越	189
	一、语言之争背后的文化之争	189
	二、在对视中反观母语文化	192
	三、超越语言和肤色的楷模——“魏玛的孔夫子”	194
	四、东西方价值观的嬗变与交融	197
	五、误读与文化借用	201
	六、寻觅“他者”——语言文化的超越	206
	七、小结——双语教育、双语文化、双语人	208

第七章 双语教育的实践理论探索

第一节	双语教育的实践理论概述	209
第二节	双语教育中的中介语理论新探	210
	一、中介语概述——“特质方言”和“趋向系统”	210
	二、中介语的理论基础	212

三、中介语产生的根源	213
四、中介语的特征	216
五、中介语的组成	217
六、中介语的错误阶段分析	218
七、错误的反复	220
八、中介语的僵化现象	221
九、中介语对双语教育的启示	222
第三节 双语教学中的学习迁移	226
一、概念厘定	226
二、传统迁移理论	226
三、现代迁移理论	229
四、反向迁移	232
五、迁移理论对双语教育的启示	232
第四节 双语教育与外语学习关键期	233
一、大脑分工与语言习得	233
二、“狼孩”现象与语言习得关键期	234
三、语言习得的关键期假设	236
四、关于语音习得关键期的争论	237
五、关键期假设的心理学依据	239
六、成年人与儿童外语学习比较	240
七、语言关键期理论对我国双语教育的启示	241
第五节 双语课程设置的若干要素	244
一、预期目标	245
二、其他动因	246
三、选择双语教育的起始时间	251
四、选择双语教育的类型模式	253
五、选择双语教育内容	253
六、选择双语教材	254
七、选择参加双语课程的学生	254

	八、校际合作	255
	九、财政支持	256
	十、师资培训	256
	十一、双语学生的学习策略	257
第六节	双语教育新模式	
	——“国际合作综合英语教学实验”简介	259
	一、项目介绍	259
	二、综合英语教学的特点及教学原则	261
	三、综合英语教学与双语教育	263
第八章 我国双语教育焦点问题探讨		
第一节	双语教育与学科教学	269
	一、历史回眸	269
	二、双语教育与大脑均衡发展	272
	三、双语教育与创造性思维	272
	四、外语与学科学习的过程同构	274
	五、“1+1>2?”——多元智能理论带来的思考	275
	六、我国语境下双语教育与学科教育之争	276
	七、小结	280
第二节	双语教育与母语教学	281
	一、我国双语教育的添加属性	281
	二、汉语水平下滑的成因分析	282
	三、双语教育与母语教学	283
	四、双语教育的“遥望庐山”之效	286
	五、母族文化意识形态审视	287
	六、双语奇葩——梁实秋	290
	七、小结	291
第三节	双语教育与教育民主	292